

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

1.

Orero P. Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation. In: Anderman G, D'az Cintas J, editors. Audiovisual Translation [Internet]. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2008. p. 130–9. Available from: <http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>

2.

Matamala A. Main challenges of Documentary Translation. In: New trends in audiovisual translation. Briston, UK: Multilingual Matters; 2009. p. 93–107.

3.

Banos R. Translating reality TV into Spanish: when fast-food TV challenges AVT conventions. La traducción en los medios audiovisuales. 2001;Col·lecció 'Estudis sobre la traducció':1–18.

4.

Chaume F. Audiovisual translation: dubbing [Internet]. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub; 2012. Available from: https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

5.

Frederic Chaume. Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies [Internet]. 2007;(6). Available

from: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>

6.

Chaume F. Audiovisual translation: dubbing [Internet]. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub; 2012. Available from: https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

7.

Ramire N. Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. The Journal of specialised translation: JoSTrans [Internet]. 2006;6:198–208. Available from: http://www.jostrans.org/issue06/art_ramire.php

8.

Chaume F. Audiovisual translation: dubbing [Internet]. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub; 2012. Available from: https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

9.

Chaume F, Banos-Pinero R. Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. Giorgio Marrano M, Nadiani G, Rundle C, editors. InTRAlinea online translation journal [Internet]. 2009;Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia. Available from: <http://www.intraline.org/specials/article/1714>

10.

Chaume F. Cine y traducción / Frederic Chaume. Madrid: Cátedra; 2004.

11.

Chaume F. Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. Meta: Journal des traducteurs. 2004;49(1).

12.

Chaume F. Audiovisual translation: dubbing [Internet]. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub; 2012. Available from: https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

13.

Chiaro D, Heiss C, Bucaria C. Between text and image: updating research in screen translation. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins; 2008.

14.

Cronin M. Translation goes to the movies. Abingdon: Routledge; 2009.

15.

Díaz-Cintas J. Audiovisual Translation in the Third Millennium. In: Translation today: trends and perspectives. Clevedon: Multilingual Matters; 2003. p. 192–204.

16.

Díaz Cintas J, Orero P. Voiceover and dubbing. In: Handbook of translation studies [Internet]. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co; 2010. p. 441–5. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/UCL/detail.action?pq-origsite=primo&docID=871816>

17.

Anderman G, Díaz-Cintas J, editors. Audiovisual Translation [Internet]. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2008. Available from: <http://www.palgraveconnect.com/doifinder/10.1057/9780230234581>

18.

Díaz-Cintas J. New trends in audiovisual translation. Vol. Topics in translation. Briston, UK: Multilingual Matters; 2009.

19.

Fawcett P. The manipulation of Language and Culture in Film Translation. In: Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. Manchester: St. Jerome Pub; 2003. p. 145-63.

20.

Gambier Y. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. Meta: Journal des traducteurs. 2004;49(1).

21.

Gambier Y, Gottlieb H. (Multi) media translation: concepts, practices, and research. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins; 2001.

22.

Ramiere N. Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. The Journal of specialised translation: JoSTrans [Internet]. 6:152-66. Available from: http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php

23.

Orero P. Topics in audiovisual translation. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub; 2004.

24.

Díaz-Cintas J, Orero P. Voice-Over. In: Encyclopedia of Language & Linguistics. Elsevier; 2006. p. 477-9.

25.

Espasa E. Myths About Documentary Translation. In: Topics in audiovisual translation. Amsterdam: John Benjamins Pub; 2004. p. 183–97.

26.

Franco EPC. Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research. *Target*. 2001;13(2):289–304.

27.

Franco E. Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries. In: *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I; 2001. p. 177–81.

28.

Franco E, Matamala A, Orero P. Voice-over translation: an overview [Internet]. 2nd revised edition. Bern: Peter Lang; 2013. Available from: <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>

29.

Grigaravičiūtė I, Gottlieb H. Danish Voices, Lithuanian Voice-over. *The Mechanics of Non-synchronous Translation. Perspectives*. 1999 Jan;7(1):41–80.

30.

Laine M. Le Commentaire Comme Mode de Traduction. In: *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Presses universitaires du Septentrion; 1996. p. 197–205.

31.

Matamala A. Main Challenges of Documentary Translation. In: *New trends in audiovisual translation*. Briston, UK: Multilingual Matters; 2009. p. 93–107.

32.

Orero P. The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews. The Journal of specialised translation: JoSTrans [Internet]. 2003;2. Available from: http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php

33.

Orero P. Voice-Over in Audiovisual Translation. In: Anderman G, Díaz Cintas J, editors. Audiovisual Translation [Internet]. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2008. p. 130–9. Available from: <http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>

34.

Antonioni R, Chiaro D. The Perception of Dubbing by Italian Audiences. In: Anderman G, Díaz Cintas J, editors. Audiovisual Translation [Internet]. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2008. p. 97–114. Available from: <http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>

35.

Agost R. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Vol. Ariel practicum. Barcelona: Ariel; 1999.

36.

Chaume F, Banos-Pinero R. Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. Giorgio Marrano M, Nadiani G, Rundle C, editors. InTRAlinea online translation journal [Internet]. 2009;Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia. Available from: <http://www.intralinea.org/specials/article/1714>

37.

Chaume F. Synchronization in Dubbing: A Translational Approach. In: Topics in audiovisual translation. Amsterdam: John Benjamins Pub; 2004. p. 35–52.

38.

Chaume F. Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies [Internet]. 2007;(6):203–17. Available from: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>

39.

Chaume F. Audiovisual translation: dubbing [Internet]. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub; 2012. Available from: <https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>

40.

Chmiel A. Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of Shrek. In: New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2 [Internet]. Amsterdam: Rodopi; 2010. p. 123–36. Available from: https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true

41.

Chorao G. On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal. In: Iberian studies on translation and interpreting [Internet]. Oxford: Peter Lang; 2012. Available from: <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>

42.

Danan M. Dubbing as an Expression of Nationalism. Meta: Journal des traducteurs. 1991;36(4).

43.

De Marco M. Audiovisual Translation from a Gender Perspective. The Journal of specialised translation: JoSTrans [Internet]. 6:167–84. Available from: http://www.jostrans.org/issue06/art_demarco.php

44.

Gian Luigi De Rosa. Dubbing Cartoonia : mediazione interculturale e funzione didattica nel

processo di traduzione dei cartoni animati / a cura di Gian Luigi De Rosa. Casoria NA : Loffredo University Press; 2010.

45.

Fodor I. Film dubbing: phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects. Hamburg: Buske; 1976.

46.

Freddi M, Pavesi M. Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights [Internet]. Bologna: CLUEB; 2009. Available from: <https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>

47.

Goris O. The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation. Target. 1993 Jan 1;5(2):169–90.

48.

Heiss C. Dubbing Multilingual Films: A New Challenge? Meta: Journal des traducteurs. 2004;49(1):208–20.

49.

Herbst T. Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie [Internet]. Tübingen : Max Niemeyer Verlag; 1994. Available from: <http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/50769>

50.

Juan Jose MS. On the Dubbing of Humor. Translation Journal [Internet]. 13(3). Available from: <http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>

51.

Paolinelli M, Di Fortunato E. Tradurre per il doppiaggio : la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. Milano : U. Hoepli; 2005.

52.

Pettit Z. The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. *Meta: Journal des traducteurs*. 2004;49(1).

53.

Pettit Z. Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling. *The Journal of specialised translation: JoSTrans* [Internet]. 2004;4:49-65. Available from: http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php

54.

Ranzato I. Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing. *The Journal of specialised translation JoSTrans* [Internet]. 2011;15:121-41. Available from: http://www.jostrans.org/issue15/art_ranzato.php

55.

Ranzato irene. Localising Cockney: Translating Dialect into Italian. In: *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2* [Internet]. Amsterdam: Rodopi; 2010. p. 109-22. Available from: https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService∓package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true

56.

Fresco PR. Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close Friends. *Meta: Journal des traducteurs*. 2009;54(1).

57.

Santiago Araújo VL. To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation. *Meta: Journal des traducteurs*. 2004;49(1).

58.

Whitman-Linsen C. Through the Dubbing Glass. Frankfurt am Main: Peter Lang; 1992.

59.

Zabalbeascoa P. Factors in dubbing television comedy. Perspectives. 1994 Jan;2(1):89–99.

60.

Zabalbeascoa P. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. The Translator. 1996 Nov;2(2):235–57.

61.

Lorenzo García L, Pereira Rodriguez AM. El doblaje: ingles-espanol/galego. Vol. Traduccion subordinada. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións; 2000.